



国家社科基金重大委托项目
《新疆通史》翻译丛书

《新疆通史》编撰委员会◎编

英国收藏 新疆出土古藏文文书选译

杨铭 贡保扎西 索南才让 ◎ 编译

新疆人民出版社

新疆人民出版社

《新疆通史》编撰委员会◎编

英国收藏 新疆出土古藏文文书选译

杨 铭 贡保扎西 索南才让 ◎ 编译

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国收藏新疆出土古藏文文书选译 / 杨铭, 贡保扎西, 索南才让编译. —
乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2013.10

(《新疆通史》翻译丛书)

ISBN 978-7-228-17074-6

I. ①英… II. ①杨… ②贡… ③贡… III. ①新疆—地方史—史料—古代 IV. ①K294.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第257261号

责任编辑 // 若 贤

出版统筹 // 若 贤

书籍设计 // 李晓瑜

技术编辑 // 闫 红

出 版 新疆人民出版社
新疆人民出版社

地 址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮 编 830001

电 话 3652361

制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印 刷 乌鲁木齐科恒彩印有限公司

开 本 787 × 1092 16开

印 张 36印张

字 数 400千字

版 次 2014年1月第1版

印 次 2014年1月第1次印刷

印 数 1~2 000册

定 价 89.00元



国家社科基金重大委托项目

《新疆通史》翻译丛书

前言

新疆古称西域,地处祖国西北边陲、亚欧大陆的腹地。历史上,这里曾经是中西陆路交通的主要通道,自古以来就是一个多民族聚居地区,又是一个多元文化、多种宗教并存的地区。公元前60年匈奴日逐王降汉,次年,西汉政府设置西域都护府,从那时起,新疆就划入了汉朝的版图,成为中国统一的多民族国家不可分割的一部分。

为了全面、深入、正确地阐明新疆历史,包括各民族的发展史和宗教演变的历史,推动学术研究的深入发展,2005年年初,经新疆维吾尔自治区党委批准,国家社会科学规划办公室立项,决定编写多卷本的《新疆通史》,并成立了《新疆通史》编撰委员会。按照计划,《新疆通史》项目包括三部分,或称三大工程,即主体工程、基础工程和辅助工程。其中,辅助工程的一项重要内容,就是翻译一批外国学者研究新疆历史文化的优秀成果。

众所周知,在远古时期,古老的黄河流域文明、印度河流域文明、早期波斯文明、希腊文明就在新疆地区交融,众多古代民族在这里留下过他们的足迹。特殊的地理环境和气候,使数千年历史的发展和文明的积淀比较好地保留了下来,新疆已经成为一处有着深厚底蕴和丰富内涵的历史文化宝地!

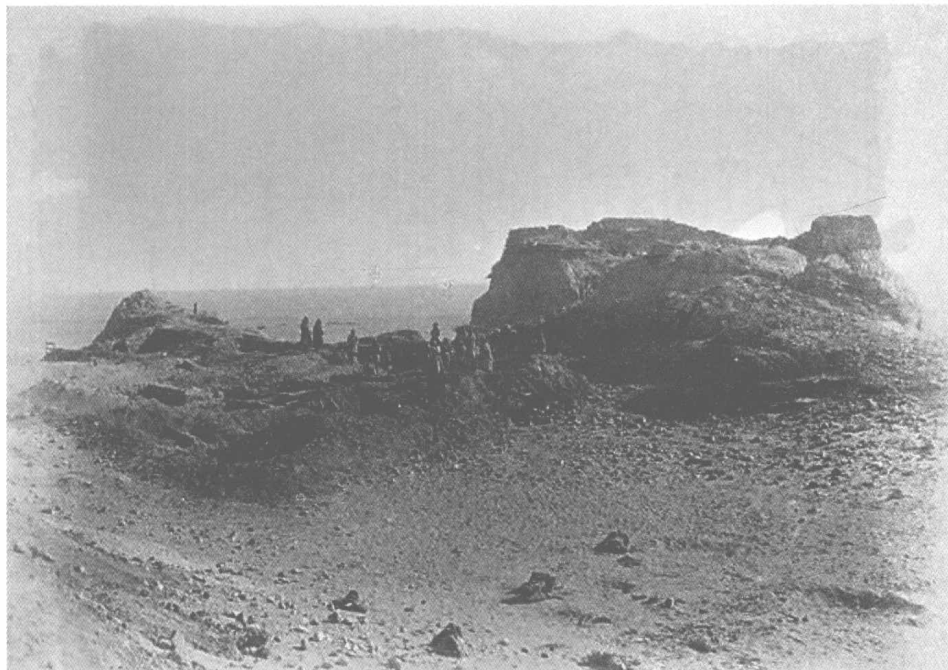
从19世纪70年代起,新疆丰厚的历史文化逐渐为国外学者所了解。来自俄国、英国、法国、德国、日本和瑞典的各种名号不一、目的不同的探险队、测量队和考察队,陆续走进这块古老而神秘的土地。当时,这些探险队

英国收藏新疆出土古藏文文书选译

在亚洲的中部,在中国西北地区不断发出有惊人发现的消息,轰动了世界。人们惊奇地发现,在被视为“死亡之海”的塔克拉玛干大沙漠里竟然会埋藏有数千年之久的人类古代文明。这里有写在木板、桦皮和纸张上无人识读的文字,有令世人惊叹的佛教石窟壁画,有雕刻各种精致花卉文饰的木器,有早至战国时期内地生产的精美艳丽的丝绸、绢画、雕塑以及漆器、铜器,有中国汉唐时期以及古罗马、波斯制造的各种钱币等等。包括新疆在内的中国西部灿烂的古代文化,吸引着世界的目光,西方出现了一批热衷于研究新疆历史文化的专家、学者,他们取得了一批非常有价值的成果。这些成果不仅推进了新疆历史研究的深入发展,而且促进了中国历史、中亚历史,甚至是世界历史的深入研究。

国外学者对新疆历史文化的研究,已经进行了一百多年。如今,他们早已把研究领域扩大到了新疆历史文化的各个方面。与他们经常进行学术交流,了解他们的研究情况,吸收他们优秀的研究成果,对于我们编写好《新疆通史》是非常必要的。为此,《新疆通史》编撰委员会邀请有关专家翻译了一些国外学者关于新疆历史文化的研究成果,并从中选择了一部分,作为《新疆通史》项目“翻译丛书”公开出版。我们希望通过我们的工作,使大家能够用世界的眼光,多角度、全面地了解、认识新疆的历史,更加热爱我们各族人民的共同家园!

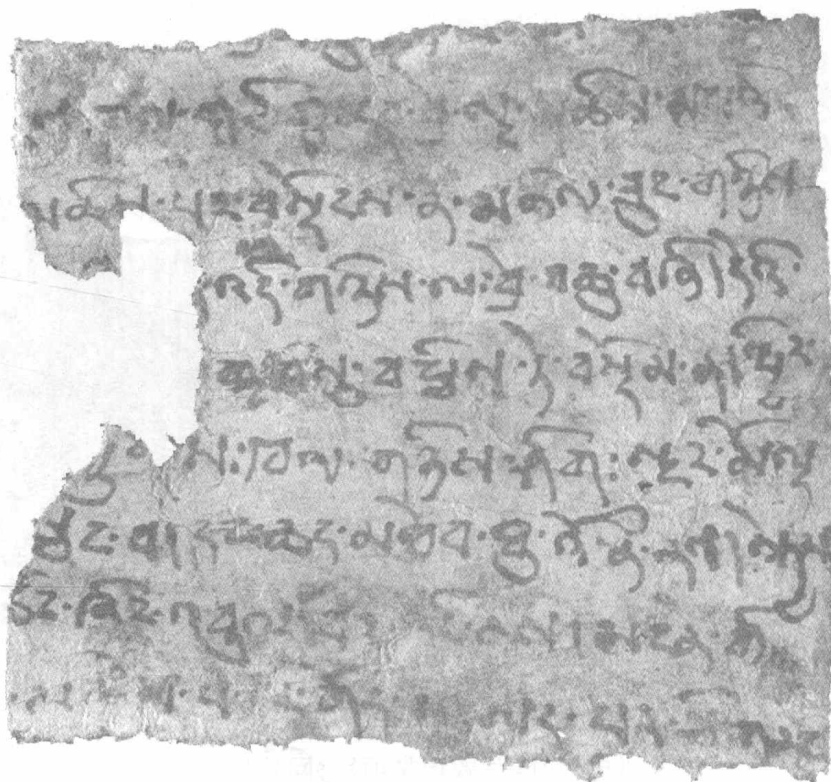
《新疆通史》编撰委员会



图版一：米兰吐蕃戍堡
(引自《国际敦煌学项目》网站)

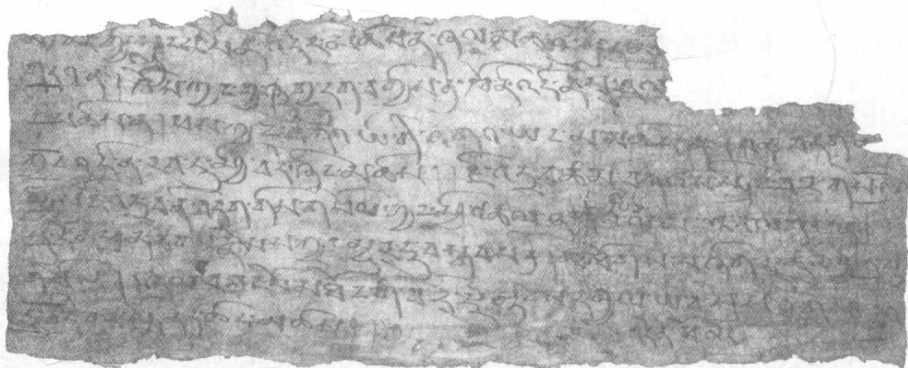


图版二：麻札塔格吐蕃戍堡
(引自《国际敦煌学项目》网站)



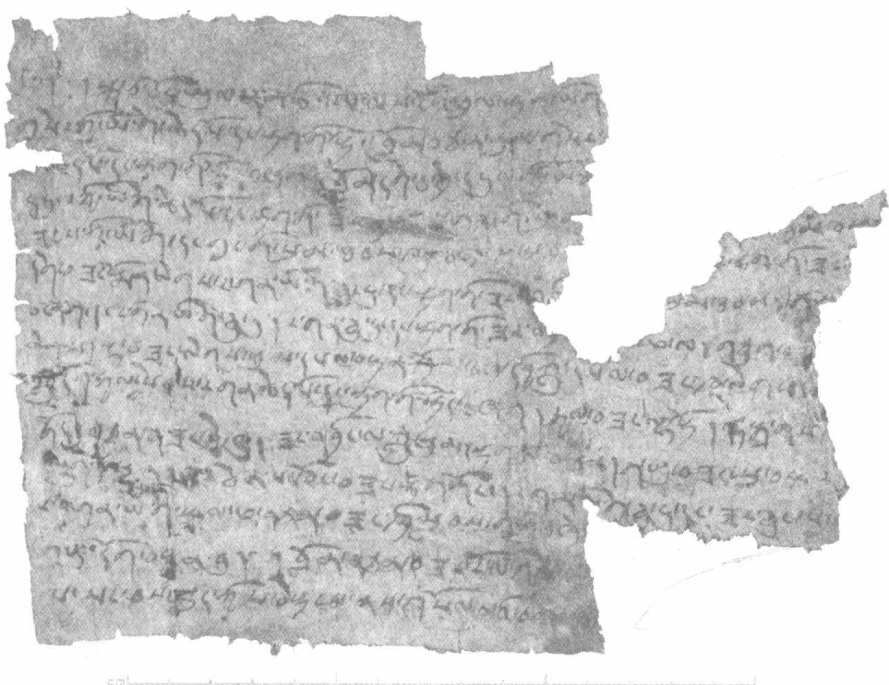
图版三：于阗付粮牒残卷

(M.Tagh.a.i.0046, 引自《国际敦煌学项目》网站)



图版四：有关于阗王的藏文写本

(M.Tagh.b,I,0092, 引自《国际敦煌学项目》网站)



图版五:古藏文告身残卷

(M.I.i.25.a + 26 + 40, 引自《国际敦煌学项目》网站)



图版六:米兰出土古藏文简牍

(引自《国际敦煌学项目》网站)

序

斯坦因(Sir Aurel Stein)在 1900—1915 年间所进行的三次中亚考察,在我国新疆境内获取了大量的古藏文写本和简牍,交由印度事务部图书馆(India Office Library and Records)收藏。其中的非佛教文书由 1903—1927 年任馆长的托马斯(Frederick William Thomas 1867—1956)负责整理。托马斯在 1951 年出版的《有关西域的藏文文献和文书》(Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Tukestan, London)第二卷中,转写、译注的出自新疆的藏文写本共计 83 件,其中麻札塔格的 45 件,米兰的 37 件,卡塔里克 1 件。

序

上世纪 90 年代,日本学者武内绍人编辑出版了《英国图书馆藏斯坦因收集品中的新疆出土古藏文写本》(Old Tibetan Manuscripts from East Turkestan in The Stein Collection of the British Library, The Centre for East Asian Cultural Studies for Unesco, The Toyo Bunko - The British Library, 1997、1998 年合刊)一书,尽收大英图书馆斯坦因收集品中的新疆古藏文写本,共编 702 个号。该书分为三大卷,第一卷为图版,第二卷是音节词索引,第三卷为写本简介和藏文转写,但其中没有对每一件写本进行定名,也没有对写本原文进行英文翻译,是一部供国际敦煌学、藏学界进一步引用、释读的资料汇集。

《英国图书馆藏斯坦因收集品中的新疆出土古藏文写本》刊布的出自新疆各地的古藏文写本具体分布如下:

英国收藏新疆出土古藏文文书选译

1. 属于今和田北面麻札塔格戍堡出土的,编为 M.Tagh.,共 321 个号;
2. 属于今若羌县境米兰遗址出土的,编为:M.I.,共计 304 个号;
3. 出土于和田东南达玛沟的 24 件,打头编 Dom.;
4. 出土于安得悦地方的 23 件,打头编为 E.i.;
5. 吐鲁番县境内吐峪沟出土的 6 件,打头编 Toy.;
6. 出土于和田东北卡塔尔里克的 4 件,打头编 Khad.;
7. 余下的 20 件,零星出土于一些小地点,或出土地不详。

以上 702 件写本,除去托马斯已经转写、译注过的 83 件,另有 600 余件基本上还处于原始资料状态,尚无人对其做过翻译。据我们当前正在做的编目和内容选介来看,这 600 余件中大约 200 件写本是比较有价值的,多为社会文书如户籍名册、官府文书、借契、书信等,剩余的近 400 件属于佛经或文书的片言支语。将这些有价值的文书翻译成汉文,再加上每件文书的解题目录,或会为《新疆通史》有关部分的撰写提供第一手资料。

本书从《英国图书馆藏斯坦因收集品中的新疆出土古藏文写本》中挑选出近 300 个编号的写本进行翻译,并对每一件写本进行了初步定名。我们挑选的标准一是写本本身比较完整、内容有价值的社会文书,如借契、买卖契约、书信等;二是包括托马斯转写、译注过的 83 件写本,在参考托马斯英文译文和刘忠、杨铭中文译本《敦煌西域古藏文社会历史文献》(民族出版社,2003 年),以及武内绍人《中亚出土的古藏文契约文书》(Old Tibetan contracts from Central Asia, Daizo Shuppan, Tokyo, 1995)一书的基础上,根据《英国图书馆藏斯坦因收集品中的新疆出土古藏文写本》一书的图版和转写,重新作了翻译。我们相信,这些较有价值的藏文写本的翻译、出版,除了能够为《新疆通史》的编撰提供第一手资料以外,也会为有志于研究敦煌、新疆出土古藏文文书的学者,提供一个可以参考的、进一步研究的藏汉对照文本。

凡 例

一、本书翻译的文书,是根据武内绍人《英国图书馆藏斯坦因收集品中的新疆出土古藏文写本》一书刊布的藏文图版,并参照藏文原文转写进行翻译的,同时对每一件写本都进行了定名。其中,部分译文参考了托马斯《有关西域的藏文文献和文书》一书的中文译本,即刘忠、杨铭译注《敦煌西域古藏文社会历史文献》,以及武内绍人《中亚出土的古藏文契约文书》一书的英文译文。

二、为方便当下读者的引用和查阅,本书的编排在参考托马斯原书分类的基础上,做了较大的变动。而且考虑到有一些写本正反两面是性质不同、内容相对独立的文书,如一面是书信,另一面是契约,故进行了拆分,以便读者更好的引用。拆分的具体情况在文书的简介中有所说明,在本书图版序号中有所反映。

三、每一件写本翻译的格式:前有名称、编号、尺寸(单位为厘米)、行数,写本在《有关西域的藏文文献与文书》第二卷、《英国图书馆藏斯坦因收集品中的新疆出土古藏文写本》中的页数、编号等,中间是藏文转写,后面是汉文译文。

四、考虑到托马斯是在上世纪20、30年代做的转写工作,故本书的藏文转写部分,首先采用《有关西域的藏文文献和文书》一书,然后采用《英国图书馆藏斯坦因收集品中的新疆出土古藏文写本》的转写部分。用[A]表示写本的正面文字,[B]表示背面的文字,如未标明则只有一面;用[1]、

[2]、[3]…表示行数;空白、缺字或无法辨认的地方一律用…表示。藏文转写规律,见本书所附“藏文与拉丁字母转写符号对照表”。需要说明的是,为了校对、印刷方便,本书将本应转写为以 g.y 开头的词汇,一律简化为 gy,此点请读者注意。

五、本书的附录部分,收录了与本书内容相关的几篇文章或译文,以及《新疆出土古藏文文书研究论著目录》、《古藏文对照人名、地名索引》、《写本图版》,方便读者检索、引用。其中《写本图版》部分采自《英国图书馆藏斯坦因收集品中的新疆出土古藏文写本》一书,特此说明。

藏文与拉丁字母转写符号对照表

ཀ	ཁ	ག	ང	ཅ	ཆ	ཇ	ཉ
ka	kha	ga	nga	ca	cha	ja	nya
ཏ	ཐ	ད	ན	པ	ཕ	བ	མ
ta	tha	da	na	pa	pha	ba	ma
ཙ	ཛ	ཌ	ཝ	ཞ	ཟ	འ	ཡ
tsha	tsha	dza	wa	zha	za	va	ya
ར	ལ	ཤ	ས	ཧ			
ra	la	sha	sa	ha			
ཨ	ཨི	ཨུ	ཨེ	ཨོ			
a	i	u	e	o			

藏文与拉丁字母转写符号对照表

目 录

前 言

目 录 / 001

序 / 001

凡 例 / 003

藏文与拉丁字母转写符号对照表 / 005

目
录

上编 和田出土的古藏文写本

一、地名、街区 / 003

二、民族、部落 / 027

三、官府、官吏文书 / 038

四、户籍名册 / 064

五、粮食物品 / 067

六、契约讼书 / 081

七、书信 / 089

八、卜筮文献 / 115

九、附：安得悦文书 / 117

中编 若羌出土的古藏文写本

一、地名 / 123

二、民族、部族 / 141

三、官府、官吏文书 / 149

英国收藏新疆出土古藏文文书选译

四、土地、户籍名册 / 171

五、粮食物品 / 177

六、契约文书 / 189

七、书信 / 205

下编 附录

- 附录一 和田出土有关于阆王的藏文写卷研究
杨 铭 / 223
新刊西域古藏文写本所见的吐蕃官吏
杨 铭 / 233
新疆安得悦出土古藏文写本研究
杨 铭 胡 静 / 242
新疆米兰出土的一件古藏文告身考释
杨 铭 索南才让 / 257
国外有关英藏敦煌、和田等地出土古藏文写本的研究
马 筑 / 267
《英国图书馆藏斯坦因收集品中的新疆出土
古藏文写本》导言
武内绍人 著 杨 铭 杨壮立 译 / 276
《中亚出土的古藏文契约文书》导言
武内绍人 著 杨 铭 杨壮立 译 / 298
附录二 新疆出土古藏文文书研究论著文献 / 306
附录三 藏汉对照人名、地名索引 / 332
附录四 写本图版 / 363
后 记 / 561

上 编

和田出土的古藏文写本